

สารบัญ

	หน้า
คำนำ	
คำชี้แจงกระบวนวิชา	vi
บทที่ 1 หลักการแปล	1
การแปลคืออะไร	1
กระบวนกรแปล	2
แบบฝึกหัดที่ 1	6
แบบฝึกหัดที่ 2	8
แบบฝึกหัดที่ 3	9
บทที่ 2 วรรณกรรมสำหรับเด็ก	13
วรรณกรรมสำหรับเด็กคืออะไร	13
วัตถุประสงค์ในการสร้างวรรณกรรมสำหรับเด็ก	13
วรรณกรรมกับความสนใจของเด็กตามระดับอายุ	14
วรรณกรรมภาษาอังกฤษสำหรับเด็ก	15
วรรณกรรมสำหรับเด็กกับการแปล	16
ควรเลือกเรื่องประเภทใดสำหรับแปล	20
ตัวอย่างการแปล	20
แบบฝึกหัดการแปล	23
บทที่ 3 ปัญหาในการแปลวรรณกรรมสำหรับเด็ก (1)	29
ปัญหาในระดับภาษา	29
การใช้คำสรรพนาม	29
การใช้โครงสร้าง Passive	31

	หน้า
การเปรียบเทียบภาษาในสุภาชิต คำพังเพย และสำนวน	32
การใช้ระดับของภาษาให้เหมาะกับวัยของผู้อ่าน	33
แบบฝึกหัดการแปล	35
บทที่ 4 ปัญหาในการแปลวรรณกรรมสำหรับเด็ก (2)	43
การวิเคราะห์และถ่ายทอดความหมายของคำทางวัฒนธรรม	43
การวิเคราะห์และถ่ายทอดความหมายของประโยคเปรียบเทียบ	44
การใช้คำทับศัพท์	46
การแปลคำอุทานในบทสนทนา	47
การแปลเสียงสัตว์ร้องและเสียงต่างๆ	49
คำทักทายและอำลา	49
การใช้คำสรรพนาม	50
คำคล้องจองหรือสร้อยคำ	51
แบบฝึกหัดการแปล	51
บทที่ 5 แบบฝึกหัดสำหรับการฝึกแปล	55
นิทานพื้นบ้าน	55
เทพนิยาย	67
นวนิยายสะท้อนชีวิตจริง	73
นวนิยายผจญภัย	80
บรรณานุกรม	117